

## **Rosebud – A Dance Approach to Memory**

von boat people projekt  
Texte und Übersetzungen  
Stand, 22.01.2023

### **Opening**

*gesprochen von Najme Wall*

What's going on in my head is like the sound of a highway,  
Constantly driven by different trucks, never resting, never still.  
Some carry heavy loads, some are broken and make scratching noise,  
Some are loud, some more subtle,  
Some pass fast, other linger.  
Sometimes they are unrecognizable by shape  
But the feeling they bring tells me about their content.

There are sensations of deep grief, pain, loss,  
But also flashes of sunny and bright moments.  
I've tried to keep my eyes forward,  
But it feels like my mind is split in two.  
One part is always preoccupied by this noisy highway,  
Which like a magnet, keeps me standing on the roadside,  
Watching the traffic,  
Keeps me absent from ongoing life.

I've been thinking how I could make this highway quiet,  
To just rest, a day off  
Or rather a night off from it.

I've been told to let go,  
That for my own well-being,  
To put these old thoughts and emotion at rest.  
But do I want to?  
Who or what would I be without this noise, this backpack?  
All these trucks are entitled to take their place on this highway and making noise.  
My identity, my life is packed in their loads.  
My pain, my scars are onboard on some,  
My longing for loved ones whom I no longer can be with,  
On another.  
As much as I'm exhausted by hearing this noise,  
Carrying this backpack,  
I'm as well lost and unknown to myself without it.  
Maybe I would lose the gravity without this weight,

Lose my reflection in all mirrors  
Or losing my coordinate system.

The thing is that I cannot create a different backpack of memories,  
Exchange it with someone else's backpack  
Or ask someone else to carry it for me.  
So, I no longer try to put down or abandon it.

Maybe time will shift the weight,  
The color,  
The sound,  
Or order of things in this bag.  
Or maybe dementia will one day,  
Erase much of it.  
If not, this highway, this backpack,  
Is all mine.  
That's what makes me, me.

### **Mara Beboos**

*deutsche Übersetzung aus dem Persischen  
gesungen von Sajjad Torabi*

Küss mich  
Küss mich  
Ein letztes Mal  
Möge Gott mit dir sein  
Denn ich gehe, um meinem Schicksal zu begegnen

Unser Frühling ist fort  
Die Vergangenheit liegt hinter uns  
Ich muss meine Bestimmung finden

Inmitten des Sturms, unter Seefahrern  
Man muss vorwärts gehen, unter Einsatz des eigenen Lebens  
In der Dunkelheit der Nacht treffe ich mich mit meiner Geliebten  
Um die Berge mit Feuer zu entzünden

Ich reise in der Dunkelheit der Nacht  
Ich reise auf gefährlichen Straßen  
Schau, meine Blume,  
Wirf nicht die Saat des Kummers  
Auf mich

Küss mich  
Küss mich  
Ein letztes Mal  
Möge Gott mit dir sein  
Denn ich gehe, um meinem Schicksal zu begegnen

Unser Frühling ist fort  
Die Vergangenheit ist vorbei  
Ich muss meine Bestimmung finden

Wunderschönes Mädchen  
Ich bin heute Abend dein Gast  
Ich werde bei dir bleiben  
Um deine Lippen gegen meine zu drücken

Hübsches Mädchen  
Das Glitzern in deinen Augen  
Deine unschuldigen Tränen  
Erhellen meine Nacht

Küss mich  
Küss mich  
Ein letztes Mal  
Möge Gott mit dir sein  
Denn ich gehe, um meiner Bestimmung zu begegnen

Unser Frühling ist fort  
Die Vergangenheit liegt hinter uns  
Ich bin auf der Suche nach meiner Bestimmung

**Sutan** (Brennen)

*deutsche Übersetzung von Balen Abbas aus dem Kurdischen  
gesungen von Balen Abbas*

Die Blume bleibt so wie die Kaba  
Und ich renne wie ein Verrückter  
Um sie herum

Dieser Blume  
Weihe ich meinen Körper und meine Seele

Ich brenne wie eine Glühbirne die ganze Nacht  
Um die Liebe der Kerze zu bekommen

**Bali Maak**

*deutsche Übersetzung aus dem Arabischen  
gesungen von Lara Bakhssar*

Meine Gedanken sind bei dir,  
Meine Gedanken,  
Meine Gedanken,  
Meine Gedanken

Deine Erscheinung ist so stolz  
Ich schwöre auf das Schwarze deiner Augen, mein Liebling  
Niemand außer dir erfreut mich  
Mein Leben wird nie in Frieden sein  
Solange ich dich so sehr vermisse  
Meine Gedanken werden heller mit dir  
Niemand außer dir erfreut mich

Mein Liebling,  
Wenn mein Herz "autsch", sagen würde,  
Diese Autschs würden mich verbrennen  
Wann werde ich wieder glücklich  
In deiner Gegenwart sein können?

**Gole Sangam (Blume aus Stein)**

*deutsche Übersetzung aus dem Persischen  
gesungen von Balen Abbas*

Ich bin eine Blume aus Stein,  
Ich bin eine Blume aus Stein.  
Was soll ich bloß  
Zu meinem sehnsüchtigen Herz sagen?  
Wie die Sonne  
Wenn du nicht auf mich scheinst  
Bin ich kalt und farblos

Ich bin eine Blume aus Stein  
Was soll ich bloß  
Zu meinem sehnsüchtigen Herz sagen?  
Wie die Sonne  
Wenn du nicht auf mich scheinst  
Bin ich kalt und farblos

Ich bin ganz Seufzer und ganz Schmerz  
Wie ein Wirbelsturm, der sich um dich dreht  
Ich bin ganz Seufzer und ganz Schmerz  
Wie ein Wirbelsturm, der sich um dich dreht  
Ein betrunkenener Wind in der Wüste  
Verloren und im Kreis um dich drehend

Ich bin eine Blume aus Stein  
Was soll ich bloß  
Zu meinem sehnsüchtigen Herz sagen?  
Wie die Sonne  
Wenn du nicht auf mich scheinst  
Bin ich kalt und farblos

Wenn du nicht wie Regen auf mich fällst  
Wirst du nicht wissen, wie es mir geht  
Ich werde in ein paar Tagen verwelken  
Dann wird sich dein steinernes Herz nach mir sehnen  
Ich bin eine Blume aus Stein  
Was soll ich bloß  
Zu meinem sehnsüchtigen Herz sagen?

Ich bin eine Blume aus Stein  
Was soll ich bloß  
Zu meinem sehnsüchtigen Herz sagen?  
Wie die Sonne  
Wenn du nicht auf mich scheinst  
Bin ich kalt und farblos

Wenn du nicht wie Regen auf mich fällst  
Wirst du nicht wissen, wie es mir geht  
Ich werde in ein paar Tagen verwelken  
Dann wird sich dein steinernes Herz nach mir sehnen  
Ich bin eine Blume aus Stein  
Was soll ich bloß  
Zu meinem sehnsüchtigen Herz sagen?

Ich bin eine Blume aus Stein

Was soll ich bloß  
Zu meinem sehnsüchtigen Herz sagen?  
Wie die Sonne  
Wenn du nicht auf mich scheinst  
Bin ich kalt und farblos

### **Gole Goldoone Man**

*deutsche Übersetzung aus dem Persischen  
gesungen von Sajjad Torabi*

My flower in the vase broke in the wind  
You came when my heart was not (yet) broken

The Matthiola doesn't smell at night anymore  
Who has broken off the Matthiola off their branches?

The corners of the Sky  
are full off Rainbows

I am like the darkness  
You are like the moonshine

If the wind does not pass by your head  
Doesn't pass by your hair

(Then) i will get lost  
In the jungle of dreams

My flower in the vase  
My moon of the yves  
I am lonely because of you  
Like a fish with(out) water

Flower of all wishes  
gone of all color and smell  
I have become a river  
(but) my heart a swamp

The sky is blue  
But my sun-flower  
are on the willows  
Her heart is taken (away)  
The moon is coming out  
But the moon flower  
from the ponds of water  
does not come

When you wave your Hand  
You give the stars light

The Flowers have been blown away off the Flower-Garden  
When you close your eyes  
There are 2 fewer stars  
The Poppy Flowers are burnt from the heat

My flower in the vase  
My moon of the yves  
I am lonely because of you  
Like a fish with(out) water

Flower of all wishes  
gone of all color and smell  
I have become a river  
(but) my heart a swamp